



Crna Gora
Ministarstvo vanjskih poslova

**Predlog Osnove za vođenje pregovora i zaključenje Sporazuma o
ekonomskoj i tehničkoj saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade
Mađarske u oblasti infrastrukturnih projekata**

Februar 2019

I USTAVNI OSNOV

Osnov za Sporazum o ekonomskoj i tehničkoj saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Mađarske u oblasti infrastrukturnih projekata sadržan je u odredbi člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore, kojom je propisano da Crna Gora na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4 Ustava, kojima je propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II OCJENA STANJA ODNOSA SA MAĐARSKOM

Crnu Goru i Mađarsku veže strateško partnerstvo, čije su odrednice veoma dobra politička i ekonomska saradnja, kao i saradnja u oblasti evropskih i evro-atlantskih integracija. Mađarska je bila aktivan zagovornik članstva Crne Gore u NATO-u što se sada nastavlja i u kontekstu EU integracija.

U cilju produbljivanja već dobrih političkih i ekonomskih odnosa, Vlada Mađarske predložila je zaključivanje Okvirnog sporazuma o ekonomskoj i tehničkoj saradnji između dvije Vlade u oblasti infrastrukturnih projekata i ponudila Nacrt tog sporazuma.

Mađarska strana je informisala o reorganizaciji Nacionalne trgovinske komore u Agenciju za razvoj mađarskog izvoza (inter alia, od sada će uključivati i rad sa državnim kompanijama) koja će imati nekoliko predstavništava po svijetu, ujedno ukazujući na mogućnost otvaranja kancelarije i u Crnoj Gori.

III RAZLOZI ZA ZAKLJUČIVANJE MEĐUNARODNOG UGOVORA

Imajući u vidu da Crna Gora i Mađarska kontinuirano ostvaruju saradnju koja ima za cilj unaprjeđenje odnosa u svim oblastima od obostranog interesa, postoji potreba i za definisanjem sporazuma koji će prepoznati i urediti oblast saradnje na infrastrukturnim projektima na kojima će dvije zemlje raditi.

Saradnja u skladu sa ovim sporazumom odvijace se, prije svega u realizaciji projekata iz oblasti vodoprivrede (upravljanje vodom za piće i otpadnim vodama), transporta i održive mobilnosti, upravljanja čvrstim otpadom, remedijacije i rekultivacije, zaštite životne sredine i energetike, kao i oblastima za koje postoji obostrani interes.

Sporazum će omogućiti usaglašeni razvoj i sprovođenje infrastrukturnih projekata, pripremu strateških i studija izvodljivosti, analizu posljedica, pokretanje projekata modernizacije i adaptacije postojeće infrastrukture, proširenje i izgradnju nove infrastrukture kao i izgradnju i rekonstrukciju infrastrukture. Sporazum predviđa tehničku pomoć stručnjaka, profesionalaca specijalizovanih za usavršavanje državnih službenika zaduženih za izradu razvojnih planova, kao i druge oblike saradnje u oblasti infrastrukturnih projekata koji se dogovore između dvije strane.

Predviđeno je da Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore i Ministarstvo spoljnih poslova i trgovine Mađarske prate realizaciju ovog Okvirnog sporazuma.

IV OSNOVNA PITANJA O KOJIMA ĆE SE VODITI PREGOVORI

Dvije zemlje imaju potpisan Sporazum o ekonomskoj saradnji, te će se kroz usaglašavanje sporazuma obratiti pažnja i na eventualna preklapanja između ova dva sporazuma.

Takođe sa mađarskom stranom će se jasno definisati odredbe koje se tiču osnivanja Nadzornog odbora i njegovih nadležnosti (sa posebnim naglaskom na mogućnost donošenja odluka o izboru projekata), kao i javnih nabavki, s obzirom na očekivanje mađarske strane da će se sporazumom definisati posebne procedure koje će ubrzati izvođenje projekata, mimo Zakona o javnim nabavkama, budući da je u njihovom zakonodavstvu to dozvoljeno u slučaju međunarodnih ugovora.

Tokom pregovora, a polazeći od dogovora sa konsultativnog sastanka resora održanog u Ministarstvu vanjskih poslova 1. februara 2019. ukazano da bi trebalo razmotriti mogućnost izmjene naziva nekih oblasti buduće saradnje iz člana 2 Sporazuma kao i uključivanje drugih oblasti od interesa za Crnu Goru.

Aktivnosti u skladu sa ovim Okvirnim sporazumom sprovodiće se zaključivanjem posebnih sporazuma, ugovora, programa ili projekata nadležnih institucija i privatnih subjekata koji će sačinjavati planove rada i specijalne procedure za korišćenje sredstava. Osim toga, navedena dokumenta baviće se i drugim pitanjima od međusobnog interesa uz saglasnost državnih organa.

Okvirni sporazum zaključuje se na period od pet (5) godina, s mogućnošću automatskog produženja na dodatni period od pet (5) godina.

V PROCJENA POTREBNIH SREDSTAVA ZA IZVRŠENJE UGOVORA

Za izvršenje ovog Okvirnog sporazuma nije potrebno obezbjeđenje dodatnih finansijskih sredstva.

VI POTREBA USAGLAŠAVANJA PROPISA

Zaključivanjem ovog Sporazuma nije potrebno vršiti izmjene zakona i drugih propisa.

VII PREDLOG SASTAVA DELEGACIJE I TROŠKOVI PREGOVORA

Delegaciju Crne Gore za vođenje pregovora i zaključivanje ovog Okvirnog sporazuma činiće predstavnici:

- Ministarstva vanjskih poslova,
- Ministarstva održivog razvoja i turizma,
- Ministarstva ekonomije,
- Ministarstva saobraćaja i pomorstva,
- Ministarstva poljoprivrede i ruralnog razvoja.

Troškove pregovora snose ministarstva čiji predstavnici su članovi delegacije.

Prilog: Nacrt Sporazuma (na engleskom i crnogorskom jeziku)

**FRAMEWORK AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
IN THE FIELD OF INFRASTRUCTURE PROJECTS**

The Government of Hungary and the Government of Montenegro (hereinafter referred to collectively as the „Parties”),

PROPOSING to enhance bilateral economic cooperation in the field of infrastructure development,
The Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Framework Agreement is to promote cooperation between the Parties in the field of infrastructure development. Based on the principle of mutual convenience, the parties shall abide by relevant provisions of their national legislation and international agreements, including obligations arising from their memberships in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

ARTICLE 2

Cooperation under this Framework Agreement include primarily but not exclusively the following areas:

1. drinking and waste water management,
2. transport and sustainable mobility,
3. solid waste management,
4. remediation and recultivation,
5. environmental protection,
6. energy.

ARTICLE 3

Cooperation under this Framework Agreement shall be carried out in the following forms:

1. development and implementation of infrastructure projects,
2. preparation of strategic and feasibility studies, impact analysis, initiating projects for the modernization and reconditioning of existing infrastructure, expansion and construction of new infrastructure, as well as the construction and rehabilitation of infrastructure, as agreed between the Parties,
3. technical assistance of experts, professionals specialized in the capacity building of national employees to draw up development plans and other areas related to infrastructure projects,
4. any other agreed form of cooperation in the field of infrastructure projects.

ARTICLE 4

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro are assigned to monitor and implement this Framework Agreement.

ARTICLE 5

Activities under this Framework Agreement shall be implemented by conclusion of agreements, contracts, programmes or projects of competent institutions and private entities of the Parties

that will set out the work plan and the special procedures for the use of funds. Furthermore, the abovementioned documents shall deal with other issues of mutual interest with the consent of state authorities of the Parties.

ARTICLE 6

Proposals and bids submitted by the competent authorities, institutions and/or companies responsible for the implementation of programs and projects and specific agreements referred to in ARTICLE 5 of this Framework Agreement, shall be evaluated on the basis of “best value for money” principle, conditions of execution and delivery as well as the level and quality of services and shall be concluded in accordance with applicable rules of the Parties. The Government of Hungary is responsible to develop a specialised practical handbook for tendering and contracting of funds that shall serve as an easy-to-use manual. The detailed rules of procedures as well as the handbook shall be agreed by the designated authorities of the Parties.

ARTICLE 7

The Parties agree that the preparation and implementation of infrastructure projects in the areas defined under ARTICLE 2 represent the priority of cooperation under the present Framework Agreement.

ARTICLE 8

The financial activities arising from the implementation of this Framework Agreement shall be decided by mutual agreement between the Parties, subject to their respective budgetary availability.

ARTICLE 9

For the purposes of the implementation of this Framework Agreement, the Parties shall establish a steering committee consisting of representatives of relevant ministries and/or state authorities mutually agreed by the assigned Ministries who meet periodically in Hungary and in Montenegro. The dates and agendas of their meetings shall be determined by mutual agreement in writing.

ARTICLE 10

This Framework Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedures determined in ARTICLE 12 of this Framework Agreement.

ARTICLE 11

Differences and disputes that may arise from the interpretation and/or implementation of this Framework Agreement shall be settled by friendly negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE 12

This Framework Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force were fulfilled. This Framework Agreement shall be concluded for a period of five (5) years, with the possibility of its automatic renewal for a further five-(5)-year term, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing or through diplomatic channels, about its intention not to renew the Agreement, at least three (3) months prior the date of expiry of the specified period.

Unless otherwise agreed by the Parties, cancellation of this Framework Agreement shall not affect the implementation of programs, projects and activities already underway.
Done in Budapest on the of 2018 in two originals in English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF HUNGARY

FOR THE GOVERNMENT
OF MONTENEGRO

**OKVIRNI SPORAZUM O EKONOMSKOJ I TEHNIČKOJ SARADNJI
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE MAĐARSKE
U OBLASTI INFRASTRUKTURNIH PROJEKATA**

Vlada Crne Gore i Vlada Mađarske (u daljem tekstu pod zajedničkim imenom: Strane),

PREDLAŽUĆI unaprjeđenje bilateralne ekonomske saradnje u oblasti infrastrukturnog razvoja,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1

Cilj ovog Okvirnog sporazuma je unaprjeđenje saradnje Strana u oblasti infrastrukturnog razvoja. U skladu s principom međusobne koristi, Strane će poštovati odgovarajuće odredbe svog nacionalnog zakonodavstva i međunarodnih sporazuma, uključujući obaveze koje proističu iz njihovog članstva u carinskoj, ekonomskoj ili monetarnoj uniji, zajedničkom tržištu ili slobodnoj trgovinskoj zoni.

Član 2

Saradnja u skladu sa ovim Okvirnim sporazumom prije svega uključuje, ali nije ograničena isključivo na sljedeće oblasti:

- 1) upravljanje vodom za piće i otpadnim vodama;
- 2) saobraćaj i održiva mobilnost;
- 3) upravljanje čvrstim otpadom;
- 4) remedijacija i rekultivacija;
- 5) zaštita životne sredine;
- 6) energetika.

Član 3

Saradnja u skladu sa ovim Okvirnim sporazumom obavljaće se u sljedećim oblicima:

- 1) razvoj i sprovođenje infrastrukturnih projekata;
- 2) priprema strateških i studija izvodljivosti, analiza uticaja, pokretanje projekata modernizacije i adaptacije postojeće infrastrukture, proširenje i izgradnja nove infrastrukture, kao i izgradnja i rekonstrukcija infrastrukture, u skladu sa dogovorom Strana;
- 3) tehnička pomoć stručnjaka, profesionalaca specijalizovanih za usavršavanje državnih službenika zaduženih za izradu razvojnih planova i drugih oblasti u vezi sa infrastrukturnim projektima;
- 4) bilo koji drugi dogovoreni oblik saradnje u oblasti infrastrukturnih projekata.

Član 4

Ministarstvo vanjskih poslova Crne Gore i Ministarstvo spoljnih poslova i trgovine Mađarske određeni su za praćenje ovog Okvirnog sporazuma.

Član 5

Aktivnosti u skladu sa ovim Okvirnim sporazumom sprovodiće se zaključivanjem sporazuma, ugovora, programa ili projekata nadležnih institucija i privatnih subjekata Strana koji će sačinjavati planove rada i specijalne procedure za korišćenje sredstava. Osim toga, gorenavedena dokumenta baviće se i drugim pitanjima od međusobnog interesa uz saglasnost državnih organa Strana.

Član 6

Predlozi i ponude koje podnesu nadležni organi, institucije i/ili kompanije zadužene za sprovođenje programa i projekata i specifičnih sporazuma iz člana 5 ovog Okvirnog sporazuma, ocjenjivaće se na bazi „najisplativije“ ponude, uslova izvršenja i isporuke, kao i nivoa i kvaliteta usluga, a zaključivaće se u skladu sa važećim propisima Strana. Vlada Mađarske će biti zadužena da sačini specijalni praktični priručnik za tendere i ugovaranje sredstava, koji treba da bude jednostavan za korišćenje. Nadležni organi država dve Strane će usaglasiti detaljna pravila procedure kao i priručnik.

Član 7

Strane su saglasne da priprema i realizacija infrastrukturnih projekata u oblastima definisanim u članu 2 predstavljaju prioritete za saradnju u skladu sa ovim Okvirnim sporazumom.

Član 8

O finansijskim aktivnostima vezanim za sprovođenje ovog Okvirnog sporazuma Strane će donositi odluke uz obostranu saglasnost, u skladu sa svojim raspoloživim budžetskim sredstvima.

Član 9

Za svrhe sprovođenja ovog Okvirnog sporazuma, Strane će osnovati Nadzorni odbor koji će se sastojati od predstavnika odgovarajućih ministarstava i/ili državnih organa o kojima se zajednički dogovore nadležna ministarstva koji će održavati periodične sastanke u Crnoj Gori i Mađarskoj. Termini kao i dnevni red sastanaka utvrđivaće se međusobnim dogovorom u pisanoj formi.

Član 10

Ovaj Okvirni sporazum može se mijenjati i dopunjavati uz zajedničku saglasnost Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa utvrđenim procedurama iz člana 12 ovog Okvirnog sporazuma.

Član 11

Razlike i sporovi koji mogu nastati u vezi sa tumačenjem i/ili sprovođenjem ovog Okvirnog sporazuma rješavaće se mirnim putem i pregovorima, diplomatskim kanalima.

Član 12

Ovaj Okvirni sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim Strane informišu jedna drugu da su ispunjene sve domaće procedure za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Okvirni sporazum zaključuje se na period od pet (5) godina, s mogućnošću automatskog produženja na dodatni period od pet (5) godina, osim ako jedna od Strana ne obavijesti drugu Stranu, u pisanoj formi diplomatskim kanalima, o svojoj namjeri da ne produži ovaj sporazum, najkasnije tri (3) mjeseca prije isteka navedenog perioda.

Osim ako se Strane drugačije ne dogovore, otkazivanje ovog Okvirnog sporazuma neće uticati na sprovođenje već započetih programa, projekata i aktivnosti.

Sačinjeno u _____, dana _____, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

ZA VLADU CRNE GORE

ZA VLADU MAĐARSKE
